

# Tristezza

Autor(en): **Salis-Seewis, J. Gaudenz von**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **17 (1947-1948)**

Heft 3

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-16788>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# QUADERNI GRIGIONITALIANI

Rivista trimestrale delle Valli Grigioni Italiane

Pubblicata dalla «PRO GRIGIONI ITALIANO» con sede in Coira

Esce quattro volte all'anno

## *Tristezza*

**di J. Gaudenz von Salis - Seewis \*)**

*Sopra i pini brillava il lume d'Espero ;  
si spense mite il fuoco del tramonto  
e alla riva tranquilla le alberelle  
sussurravano dolci. Lievi immagini  
salivano nel lume dei ricordi :  
tristi m'erano intorno le sembianze  
dei miei cari lontani e degli estinti.  
Ombre adorate, io sospirai, nessuna  
ora terrena può riunirci tutti !  
Espero era caduto. Le alberelle  
sull'acqua sussurravano tristezza.*

Traduzione di REMO FASANI

---

\*) Johann Gaudenz von Salis-Seewis (1762-1834), grigione, è forse il miglior lirico svizzero di lingua tedesca. Malgrado la sensibilità romantica, egli riesce talvolta a raccogliersi intorno a un nucleo di vera tristezza; allora la sua parola suona intima e lieve, animata in tutto da un sentimento delicatissimo. La lirica che traduciamo, *Abendwehmut*, è del 1783.